

Oversettelse

**Overenskomst
mellom Kongeriket Norge og Den Islamske Re-
publikken Pakistan til unngåelse av dobbeltbe-
skatning og forebygging av skatteunndragelse
med hensyn til skatter av inntekt**

Kongeriket Norges Regjering og Regjeringen i den Islamske Republikken Pakistan, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2

SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

- (1) Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de utskrives.
- (2) De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er:
 - a) i Pakistan:
 - (i) inntektsskatt (the income tax);
 - (ii) ekstra skatt (the super tax); og
 - (iii) tilleggsskatt (the surcharge);(i det følgende kalt «pakistansk skatt»);
 - b) i Norge:
 - (i) inntektsskatt til staten;
 - (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
 - (iii) inntektsskatt til kommunen;
 - (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
 - (v) skatt til staten vedrørende inntekt i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumsforkomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum;
 - (vi) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
 - (vii) sjømannsskatt;(i det følgende kalt «norsk skatt»).
- (3) Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art som blir utskrevet etter under-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt Vedlegg

tegning av overenskomsten i tillegg til eller i stedet for de skatter som er nevnt ovenfor. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om enhver vesentlig endring som er blitt foretatt i de respektive staters skattelovgivning.

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

- (1) Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) «Pakistan» betyr Pakistan slik det er definert i den Islamske Republikken Pakistans grunnlov, herunder ethvert område utenfor Pakistans sjøteritorium hvor Pakistan i overensstemmende med pakistansk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster;
 - b) «Norge» betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøteritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - c) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
 - d) «selskap» betyr enhver juridisk person, eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - e) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
 - f) «internasjonal fart» betyr en hver transport med skip eller luftfartøy drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
 - g) «statsborgere» betyr:
 - (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
 - (ii) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
 - h) «kompetent myndighet» betyr:
 - (i) for såvidt angår Pakistan, «the Central Board of Revenue» eller den som har fullmakt fra det;
 - (ii) for såvidt angår Norge, Finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham.
- (2) Ved en kontraherende stats anvendelse av overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

Artikkel 4

SKATTEMESSIG BOPEL

- (1) I denne overenskomst betyr uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat.
- (2) Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke disponerer en fast bolig i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;
 - c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvorav han er statsborger;
 - d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.
- (3) Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt (1) anses for bosatt (hjemmehørende) i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

- (1) Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
- (2) Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretagende har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted;
 - f) en lagerbygning;
 - g) et fast sted for utstilling av varer; og
 - h) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.
- (3) Uttrykket «fast driftssted» omfatter også stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet i tilknytning til slike, men bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer mer enn 6 måneder.
- (4) Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer som tilhører foretaget;
 - b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaget utelukkende for lagring eller utstilling;
 - c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaget utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagede;
 - d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaget;
 - e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretaget er av forbedrende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
- (5) Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt (7) gjelder for, opptrer i en kontraherende stat på vegne av et foretagede i den annen kontraherende stat skal foretaget uansett bestemmelsene i punktene (1) og (2) anses for å ha et fast driftssted i den førstnevnte stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaget, hvis han:
- a) har og vanligvis utøver i denne staten, fullmakt til å avslutte kontrakter på vegne av foretaget og med mindre virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt (4), og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt; eller
 - b) ikke har slik fullmakt, men vanligvis i den førstnevnte stat opprettholder et varelager, fra hvilket han regelmessig leverer varer på vegne av foretaget.
- (6) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skal et forsikringsforetagede i en kontraherende stat, med unntak for å vidt gjelder re-assurans, anses for å ha et fast driftssted i den annen stat hvis det innkrever premier på denne stats territorium eller forsikrer risiko som befinner seg der gjennom en person som ikke er en uavhengig representant som omhandlet i punkt (7).
- (7) Et foretagede skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherendes stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammene av sin ordinære forretningsvirksomhet. Hvis derimot virksomheten til en slik representant helt eller for det vesentlige utøves på vegne av dette foretagede, skal han ikke anse som en uavhengig mellommann i dette punkts forstand, med mindre han godtgjør at virksomheten har vært drevet på arm-lengde vilkår. I disse tilfelle skal de internrettslige regler komme til anvendelse, under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.
- (8) Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

Artikkel 6

INNTÉKT AV FAST EIENDOM

- (1) Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Uttrykket «fast eiendom» skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip, båter og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.
- (3) Bestemmelsen i punkt (1) får anvendelse på inntekt som oppbevares ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (3) får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

- (1) Fortjeneste som oppbevares av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives:
 - a) det faste driftssted;
 - b) salg av varer i den annen stat, av samme eller lignende art som dem som er solgt gjennom det faste driftssted; eller
 - c) annen forretningsvirksomhet utøvd i den annen stat av samme eller lignende art som de som er utøvd gjennom det faste driftssted.
 Bestemmelsene i punktene b) og c) ovenfor skal ikke komme til anvendelse hvis foretagendet godtgjør at slikt salg eller virksomhet ikke med rimelighet kunne vært utført av det faste driftssted.
- (2) Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt (3), i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.
- (3) a) Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

hvor det faste driftssted ligger eller andre steder, i overensstemmelse med bestemmelsene i, og under forbehold av begrensningene i skattelovgivningen i den kontraherende stat hvor det faste driftssted befinner seg.

- b) Det skal imidlertid ikke innrømmes slikt fradrag for beløp (bortsett fra for refusjon av virkelige utgifter) betalt av det faste driftssted til foretagendets hovedkontor eller et av dets øvrige kontorer i form av royalties, honorarer eller annen lignende betaling for bruken av patenter og andre rettigheter, eller som provisjon, for spesielle utførte tjenester, eller for ledelse, eller, unntatt for bankvirksomhet, for renter av penger lånt til det faste driftssted. Ved beregningen av det faste driftssteds fortjeneste skal det heller ikke tas i betraktning beløp (bortsett fra for refusjon av virkelige utgifter) som det faste driftssted krever av foretagendets hovedkontor eller andre avdelinger i form av royalties, honorarer eller annen lignende betaling for bruk av patenter og andre rettigheter, eller som provisjon, for spesielle utførte tjenester, eller for ledelse, eller, unntatt for bankvirksomhet, for renter av penger lånt til foretagendets hovedkontor eller andre avdelinger.
- (4) Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.
- (5) I den utstrekning det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendes samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, skal intet i punkt (2) i denne artikkel utelukke denne kontraherende stat fra å fastsette den skattbare fortjeneste ved en slik fordeling som måtte være vanlig. Den fordelingsmetode som anvendes skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.
- (6) Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er fyldegjørende grunn for noe annet.
- (7) Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8

SKIPSFART OG LUFTFART

- (1) Fortjeneste ved driften av luftfartøyer i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.
- (2) Med hensyn til fortjeneste oppbebåret av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal bestemmelsen i punkt (1) få anvendelse, men bare på den del av fortjensten som svarer til den andel i konsortiet som eies av Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS).

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

- (3) Fortjeneste ved driften av skip i internasjonal fart kan skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete. Fortjeneste oppebåret fra kilder i den annen kontraherende stat kan imidlertid også skattlegges i denne annen stat i overensstemmelse med denne stats interne lovgivning. For de første ti år denne overenskommelsen gjelder, skal slik skatt pålagt i denne annen stat nedsettes med 50 prosent.
- (4) Bestemmelsene i de foranstående punkter får også anvendelse på fortjeneste oppebåret ved deltakelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller i en internasjonal driftsorganisasjon.

Artikkel 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller
- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjenester.

Artikkel 10

DIVIDENDER

- (1) Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis motakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttoløp.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskaper for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

- (3) Uttrykket «dividender» i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selv-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

stendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.

- (5) Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, medmindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

Artikkel 11

RENTER

- (1) Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene skal den skatt som ilegges ikke overstige 10 prosent av rentenes bruttobeløp.
- (3) Uansett bestemmelsene i punkt (2) skal renter som nevnt i punkt (1) bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt, hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene og renten er betalt,
- a) når det gjelder Norge, til Regjeringen i Norge, eller Norges Bank; og
- b) når det gjelder Pakistan, til Regjeringen i Pakistan, eller Pakistans Statsbank.
- De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan ved gjensidig avtale bestemme at denne bestemmelsen skal få anvendelse på en enhver annen institusjon.
- (4) Uttrykket «renter» i denne artikkel betyr inntekter av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agibeløp og gevinster som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Morarenter anses ikke som renter etter denne artikkel.
- (5) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til
- a) det faste driftssted eller det faste sted, eller til
- b) forretningsvirksomhet som nevnt i artikkel 7, punkt (1), c).

I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

Vedlegg

- (6) Renter skal anses og skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
- (7) Når et rentebeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I såfall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12

ROYALTY

- (1) Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Slik royalty kan imidlertid også skattlegges i den stat som den skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver skal den skatt som legges ikke overstige 12 prosent av royaltys bruttobeløp.
- (3) Uttrykket «royalty» i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, filmer eller bånd for radio - eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, varemærker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av, eller retten til å bruke industrielt, kommersielt, eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom en fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltyen skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til,
 - a) det faste driftssted eller det faste sted, eller
 - b) forretningsvirksomhet som nevnt i artikkel 7, punkt (1), c).

I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.

- (5) Royalty skal anses og skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, eller en person bosatt i denne stat. Når

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

imidlertid den personen som betaler royaltyen, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller fast sted som forpliktelsen til å erlegge royalty er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.

- (6) Når et royaltybeløp, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13

GODTGJØRELSE FOR TEKNISKE TJENESTER

- (1) Godtgjørelse for tekniske tjenester som skrives seg fra en kontraherende stat og utbetales til et foretagende i den annen kontraherende stat kan skattelegges i denne annen stat.
- (2) Slik godtgjørelse for tekniske tjenester kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor de skrives seg fra og i henhold til denne stats egen lovgivning, men hvis mottageren er den virkelige rettighetshaver skal den skatt som ilegges ikke overstige 12 prosent av godtgjørelsens bruttobeløp.
- (3) Med uttrykket «godtgjørelse for tekniske tjenester» forstås i denne artikkel enhver godtgjørelse (herunder ethvert samlet oppgjør) for frembringelse eller ytelse av enhver tjeneste av administrativ, teknisk eller rådgivende karakter (herunder foretagendes fremskaffelse av tjenesteytelser fra teknisk eller annet personell). Uttrykket omfatter ikke godtgjørelse for anleggs-, monterings- eller andre lignende prosjekter garantert av mottakeren eller godtgjørelse som ville vært inntekt i medhold av artikkel 15 i denne overenskomst.
- (4) Bestemmelsene i punktene (1) og (2) får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver av godtgjørelsen for tekniske tjenester er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat hvor godtgjørelsen for tekniske tjenester skrives seg fra gjennom et fast driftssted der, eller i den annen stat utøver selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den kontrakt som godtgjørelsen for tekniske tjenester reelt er knyttet til,
 - a) det faste driftssted eller det faste sted, eller
 - b) forretningsvirksomhet som nevnt i artikkel 7, punkt (1), c).
 I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (5) Godtgjørelse for tekniske tjenester skal anses for å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler godtgjørelsen for tekniske tjenester, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast drifts-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

sted eller fast sted som forpliktelsen til å betale er knyttet til og betalingen blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal godtgjørelsen for tekniske tjenester anses for å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.

- (6) Når det betalte beløp for godtgjørelse for tekniske tjenester på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, overstiger det beløp som ville ha vært betalt hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 14

FORMUESGEVINST

- (1) Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel (6), og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.
- (3) Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøy i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.
- (4) Gevinst ved avhendelse av aksjer i et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat kan skattlegges i denne stat, såfremt de avhendede aksjene utgjør en andel på minst 30 prosent i selskapet.
- (5) Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene (1), (2), (3) og (4) skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 15

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

- (1) Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbeholder gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat, bortsett fra i de følgende tilfelle da inntekten også kan skattlegges i den annen kontraherende stat:
 - a) dersom han i den annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet. I så fall kan så meget av inntekten som tilskrives dette faste sted skattlegges i denne annen kontraherende stat; eller

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan
 til unngåelse av dobbelbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt Vedlegg

- b) dersom han oppholder seg i den annen kontraherende stat i ett eller flere tidsrom som til sammen utgjør eller overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode. I så fall kan den del av inntekten som skriver seg fra virksomhet utøvet i den annen stat, skattlegges i denne annen stat.
- (2) Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 16

USELVTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

- (1) Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 17, 18, 19 og 20 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.
- (2) Uansett bestemmelsene i punkt (1), skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
- a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som tilsammen ikke overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt og hvis virksomhet ikke består i utleie av arbeidskraft, og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.
- (3) Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført ombord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagende har sitt sete. Hvor en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av luftfartskon-sortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

Artikkel 17

STYREGODTGJØRELSE OG GODTGJØRELSE TIL ADMINISTRATIVT PERSONELL PÅ HØYESTE NIVÅ

- (1) Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller lignende organ i et selskap som er hjemmhørende i annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
- (2) Lønn og annen lignende godtgjørelse som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av funksjonær i en administrativ stilling på høyeste nivå i et selskap som er hjem-mehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 18

INNTEKT OPPEBÅRET AV ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

- (1) Uansett bestemmelsene i artiklene 15 og 16, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
- (2) Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av artist eller idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 15 og 16, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.
- (3) Uansett bestemmelsene i punktene (1) og (2), skal inntekt som skriver seg fra virksomhet som nevnt i punkt (1), som er utført innen rammen av en offisiell kulturutveksling mellom de to kontraherende stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 19

OFFENTLIG TJENESTE

- (1) a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person, for tjenester som er ytet denne stat eller en av de nevnte forvaltningsmyndigheter, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre de nevnte tjenester.
- (2) Bestemmelsene i artiklene 16 og 17 skal få anvendelse på godtgjørelse, bortsett fra pensjoner, i anledning av tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20

PENSJONER, UNDERHOLDSBIDRAG, LIVRENTER OG SOSIALE TRYGDEYTELSER

- (1) Pensjoner (herunder statspensjoner og sosiale trygdeytelser), underholdsbidrag og livrenter, som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- (2) Uttrykket «livrente» betyr et fastsatt beløp som skal betales perio-
devis til fastsatte tider på livstid, eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse i penger eller penger verdi.

Artikkel 21

STUDENTER OG FORRETNINGSLÆRLINGER

En student eller forretningslærling som er bosatt i en kontraherende stat i det han tar opphold i den annen kontraherende stat for å få sin utdanning eller opplæring i denne annen stat, skal unntas fra beskatning i den annen stat for overføringer fra utlandet i forbindelse med hans underhold, utdanning eller opplæring.

Artikkel 22

VIRKSOMHET UTENFOR KYSTEN

- (1) Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.
- (2) En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal med forbehold av punktene (3) og (4) i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.
- (3) Bestemmelsene i punkt (2) får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som tilsammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en tolv-måneders periode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:
 - a) virksomhet utøvet av et foretagende som er tilknyttet et annet foretagende skal anses for å være utøvet av det foretagendet som det er knyttet til, hvis den angjeldende virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver;
 - b) to foretagender skal anses for å ha fast tilknytning til hverandre hvis det ene er direkte eller indirekte kontrollert av det andre, eller begge er kontrollert direkte eller indirekte av en tredje person eller flere andre personer.
- (4) Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpesfartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretagendet har sitt sete.
- (5)
 - a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne annen stat og forutsatt at arbeidet utenfor kysten er utøvet i et tidsrom som tilsammen overstiger 30 dager i løpet av en tolv-måneders periode.
 - b) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller ut-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

nyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpesfartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete.

Artikkel 23

ANNEN INNTEKT

- (1) Inntekter som oppbevares av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra bare kunne skattlegges i denne stat.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6, punkt (2), når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 15 anvendelse.
- (3) Uten hensyn til bestemmelsene i punktene (1) og (2), kan inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, og som skriver seg fra den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 24

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

- (1) I Pakistan skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:

med forbehold av bestemmelsene i Pakistans lovgivning om godskrivning mot pakistansk skatt skal norsk skatt som betales av en person bosatt i Pakistan i henhold til norsk lovgivning og overensstemmende med denne overenskomst, enten direkte eller gjennom avkortning, av inntekt fra kilder i Norge som er blitt skattlagt både i Pakistan og i Norge, godskrives mot den pakistanske skatt som betales av slik inntekt, men med et beløp som ikke overstiger den andel av den pakistanske skatt som svarer til forholdet mellom denne inntekt og den samlede skattbare inntekt i Pakistan.
- (2) I Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:
 - a) når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Pakistan, skal Norge, med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b), c) og d), unnta slik inntekt fra beskatning;
 - b) når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i artiklene 8, 10, 11, 12, 13, 17, 22 og punkt (3) i artikkel 23 kan skattlegges i Pakistan, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektskatt et beløp som tilsvarende den skatt som er betalt i Pakistan. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, be-

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

- regnet før fradraget er gitt, som svarer til den inntekt som skriver seg fra Pakistan;
- c) med hensyn til det fradrag som er nevnt i underpunkt b) foran skal, når det gjelder inntekt som omhandlet i artiklene 10 og 11, uttrykket «den skatt som er betalt i Pakistan» anses å omfatte ethvert beløp som for ethvert inntektsår skulle ha vært betalt som pakistansk skatt i henhold til lovgivningen i Pakistan og overensstemmende med denne overenskomst om det for vedkommende år ikke var blitt innrømmet skattefritak eller nedsettelse i henhold til bestemmelsene i paragrafene (75) til (82), i det annet tillegg til inntektsskateforordningen (the Second Schedule of the Income Tax Ordinance) av 1979 eller i henhold til enhver i hovedsak lignende bestemmelse som måtte erstatte eller bli tilføyd de foran nevnte bestemmelser. Likeledes skal, med hensyn til det fradrag som er nevnt i underpunkt b) foran, når det gjelder inntekt omhandlet i artiklene 12 og 13, uttrykket «den skatt som er betalt i Pakistan» anses å omfatte ethvert beløp som for ethvert inntektsår skulle ha vært betalt som pakistansk skatt i henhold til lovgivningen i Pakistan og overensstemmende med denne overenskomst om det for vedkommende år ikke var blitt innrømmet skattefritak eller nedsettelse i henhold til en skatteincitamentsplan. Bestemmelsene i dette underpunkt får anvendelse for de første ti år overenskomsten har virkning, men de kompetente myndigheter kan rådføre seg med hverandre for å avgjøre om denne periode skal forlenges;
- d) når en person som er bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst er unntatt fra beskatning i Norge, kan Norge likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt ta i betraktning den unntatte inntekt.

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

- (1) Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller begge de kontraherende stater.
- (2) Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt vedkommende stats egne borgere under de samme forhold.
- (3) Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne annen stat som utøver samme virksomhet under de samme forhold og på de samme betingelser. Hvis et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan den annen stat skattelegge det faste driftssted etter den sats som gjelder for et selskaps ikke-utdelte overskudd i den annen stat.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamiske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

- (4) Renter, royalty, godtgjørelse for tekniske tjenester og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretagendets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. Bestemmelsene i dette punkt gjelder imidlertid ikke,
 - a) for de tilfelle hvor bestemmelsene i artikkel 9, artikkel 11, punkt (7), artikkel 12, punkt (6) eller artikkel 13, punkt (6) gjelder, eller
 - b) for de tilfelle hvor utbetalingene er skjedd uten å holde tilbake og deponere skatt som skal betales i henhold til intern lovgivning og i overensstemmelse med bestemmelsene i denne overenskomst.
- (5) Foretagender i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte, av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
- (6) Intet i de foranstående punkter i denne artikkel skal tolkes —
 - a) slik at det forplikter en av de kontraherende stater til å innrømme personer som ikke er bosatt på dens territorium, slike personlige fradrag og fritakelser ved beskatningen, som i henhold til lovgivningen bare gjelder for personer som er bosatt på denne statens territorium;
 - b) slik at det berører noen bestemmelser som det er henvist til i underavsnitt (3) i avsnitt 50 eller punkt (3) i kapittel IV i første tillegg til inntektsskatteforordningen (First Schedule of the Income Tax Ordinance) av 1979; eller
 - c) slik at det berører noen bestemmelse i Paksistans lover, som gjelder nedsettelse av skatt for selskaper som oppfyller spesielle vilkår i forbindelse med deklarerings og betaling av dividender.
- (7) Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at det forplikter en kontraherende stat til å innrømme statsborgere at den annen kontraherende stat, som ikke er statsborgere av førstnevnte kontraherende stat, særskilte skattelettelser som tilstås tilbakevendte statsborgere av denne kontraherende stat.
- (8) Bestemmelsene i denne artikkel skal, uansett bestemmelsene i artikkel 2, få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREM GANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

- (1) Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvorav han er bosatt eller, hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt (1), for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i overenskomsten.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt Vedlegg

- (2) Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.
- (3) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som for-
tolkningen eller anvendelsen av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i overenskomsten.
- (4) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. De kompetente myndigheter kan gjennom konsultasjoner utforme hensiktsmessige bilaterale fremgangsmåter, vilkår, metoder og teknikker for å gjennomføre de gjensidige avtaler som er omhandlet i denne artikkel.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

- (1) De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som kommer inn under overenskomsten. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives, ikke er i strid med overenskomsten. Utvekslingen av opplysninger er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Hvis imidlertid opplysningene opprinnelig er betraktet som hemmelige i senderstaten, må de bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under overenskomsten, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølgning eller avgjøre klager vedrørende disse skatter. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judicielle avgjørelser. De kompetente myndigheter kan gjennom konsultasjoner utforme hensiktsmessige vilkår, metoder og teknikker vedrørende de områder der slik utveksling av opplysninger skal kunne gjennomføres, herunder, hvis nødvendig, også utveksling av opplysninger i forbindelse med skatteunngåelse.
- (2) Bestemmelsene i punkt (1) skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:
 - a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
 - b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almenne interesser (ordre public).

Artikkel 28

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske representanter eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 29

TERRITORIAL UTVIDELSE

- (1) Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte enhver del av territoriet til de kontraherende stater som er blitt utelukket fra overenskomstens anvendelse, eller til enhver stat eller territorium hvis internasjonale forbindelser Norge eller Pakistan har ansvaret for, hvor det utskrives skatter som i det vesentlige har samme karakter som dem som denne overenskomst får anvendelse på. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være underkastet slike endringer og vilkår, herunder innbefattet vilkår om opphør, som måtte bli særskilt nevnt og avtalt mellom de kontraherende stater ved noter som blir å utveksle gjennom diplomatiske kanaler eller på enhver annen måte overensstemmende med deres konstitusjonelle framgangsmåte.
- (2) Med mindre noe annet blir avtalt mellom de kontraherende stater, skal oppsigelsen av overenskomsten av en av statene i medhold av artikkel 31 også medføre, slik som fastsatt i denne artikkel, et opphør av anvendelsen av overenskomsten for enhver del av de kontraherende staters territorium eller for enhver stat eller territorie som overenskomsten måtte være utvidet til å omfatte i henhold til nærværende artikkel.

Artikkel 30

IKRAFTTREDELSE

Denne overenskomst skal tre i kraft den siste dag de respektive regjeringer har meddelt hverandre skriftlig at de tiltak som kreves i henhold til konstitusjonen i de respektive stater er gjennomført, og dens bestemmelser skal ha virkning:

- a) når det gjelder skatt som oppkreves ved kilden for beløp betalt eller overført til ikke bosatte personer, på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft; og
- b) når det gjelder andre skatter på inntekt oppebåret, på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og den Islamske Republikken Pakistan Vedlegg
til unngåelse av dobbelbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt

Artikkel 31

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft på ubestemt tid, men hver av de kontraherende stater kan på eller før den 30. juni i ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av et tidsrom på fem år regnet fra ikrafttredelsesdatoen, gjennom diplomatiske kanaler, gi den annen kontraherende stat skriftlig varsel om opphør.

I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning:

- a) når det gjelder skatt som oppkreves ved kilden for beløp betalt eller overført til ikke bosatte personer, på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter varselet om opphør; og
- b) når det gjelder andre skatter på inntekt oppebåret, på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter varselet om opphør.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utførdiget i to eksemplarer i Islamabad den 7. oktober 1986, på det engelske språk.

For Kongeriket Norges
regjering

Bernt Stangholm

For den Islamske
Republikken Pakistans
regjering
I.A. Imtiaz

PROTOKOLL

Samtidig med undertegningen av overenskomsten mellom Kongeriket Norge og Den Islamske Republikken Pakistan til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebygging av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt, er de undertegnende parter blitt enige om at følgende bestemmelser skal utgjøre en integrert del av overenskomsten:

- a) Når det gjelder punkt (2) i artiklene 10, 11, 12 og 13, skal det legges til grunn at den tillegsskatt som skal betales i en kontraherende stat for ikke å ha deponert skatt i tide og ethvert straffebeløp, avgift eller gebyr som skal betales i denne staten på grunn av en skatteforseelse, ikke skal tas i betraktning ved fastsettelse av den maksimale skatt som kan pålegges i denne stat.
- b) Når det gjelder punkt (3) i artikkel 8, skal det legges til grunn at de kontraherende staters kompetente myndigheter kan rådføre seg med hverandre for å bestemme at den tiårsperioden som der er nevnt, kan forlenges.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokollen.

Utførdiget i to eksemplarer i Islamabad den 7. oktober 1986, på det engelske språk.

For Kongeriket Norges
regjering

Bernt Stangholm

For den Islamske
Republikken Pakistans
regjering
I.A. Imtiaz